



О. Кипренский. 1816 г

*Самый добрый  
человек в русской  
литературе*

Василий  
Андреевич

Учитель русского языка и  
литературы

МБОУ «СОШ №60» г. Чебоксары

Корчакова Е.В.

Жуковский знаменит многим. Он был первопроходцем романтизма в русской литературе, его называют «первым русским романтиком». Его элегии и баллады, стихотворные повести и лирические стихотворения, поэмы и драмы вошли в золотой фонд русской классики. Его потрясающие по художественной силе переводы (подчас превосходящие по совершенству оригиналы переведенных произведений!) открыли русскому читателю целые миры немецкой, английской, французской, испанской литературы.

# Тульская губерния



Сельцо Мишенское (Бѣлевскаго уѣзда, Тульской губ.)—родина Жуковскаго.



**Афанасий Иванович Бунин, отец писателя**



В.А. Жуковский. Портрет матери



**Марья Григорьевна Бунина, жена Афанасия  
Ивановича /**



Маша Протасова. Гравюра с рисунка В.  
А. Жуковского. 1811 год



**Елизавета Алексеевна Жуковская (урожденная Рейтерн), жена писателя**



# М. Цветаева «Два «Лесных царя»:

*Лучше перевода «Лесного царя», чем это сделал Жуковский, нельзя и не должно пытаться. За столетием давности это уже не перевод, а подлинник. Это просто другой «Лесной царь». Русский «Лесной царь» из хрестоматий и страшных детских снов.*

**Задание IV.** Сопоставьте строки из подстрочного перевода баллады Гете и баллады Жуковского и определите различия в содержании двух баллад.

## Гёте

- Отец, ты не слышишь, что мне царь обещает?
- Успокойся, дитя, в сухой листве ветер шуршит...
- Мои прекрасные дочери будут нянчить тебя...
- Отец, отец, неужто ты не видишь там, в этой тьме, царя дочерей?!
- Мой сын, мой сын, я в точности вижу...
- Я люблю тебя, меня уязвила твоя красота. Не хочешь охотой – силой возьму

## Жуковский

- Родимый, лесной царь со мной говорит  
Он золото, радость и перлы сулит
- О нет, мой младенец, ослышался ты:  
То ветер, проснувшись, колыхнул листы.
- Узнаешь прекрасных моих дочерей
- Родимый, лесной царь созвал дочерей!  
Мне, вижу, кивают из темных ветвей!
- О нет, все спокойно в ночной глубине:  
То ветлы седые стоят в стороне...
- Дитя, я пленился твоей красотой, не волей иль волей, а будешь ты мой.

## Дословный перевод “Лесного Царя” Гёте.

Кто так поздно скачет сквозь ветер и ночь? Это отец с ребенком. Он крепко прижал к себе мальчика, ребенку у отца покойно, ребенку у отца тепло. “Мой сын, что ты так робко прячешь лицо?” — “Отец, ты не видишь Лесного Царя? Лесного Царя в короне и с хвостом?” — “Мой сын, это полоса тумана!” — “Милое дитя, иди ко мне, иди со мной! Я буду играть с тобой в чадные игры. На побережье моем — много пестрых цветов, у моей матери — много золотых одежд!” — “Отец, отец, неужели ты не слышишь, что Лесной Царь мне шепотом обещает?” — “Успокойся, мой сын, не бойся, мой сын, в сухой листве — ветер шуршит”. — “Хочешь, нежный мальчик, идти со мной? Мои дочери чадно тебя будут нянчить, мои дочери ведут ночной хоровод, — убаюкают, упляшут, упоют тебя”. — “Отец, отец, неужели ты не видишь — там, в этой мрачной тьме, Лесного Царя дочерей?” — “Мой сын, мой сын, я в точности вижу: то старые ивы так серо светятся...” — “Я люблю тебя, меня уязвляет твоя красота! Не хочешь охотой — силой возьму!” — “Отец, отец, вот он меня схватил! Лесной Царь мне сделал больно. Отцу жутко, он быстро скачет, он держит в объятьях стонущее дитя, доскакал до двора с трудом, через силу — ребенок в его руках был мертв.

Поэт, создавая произведение, выражает в нём свои мысли и чувства, отражает свою личность.



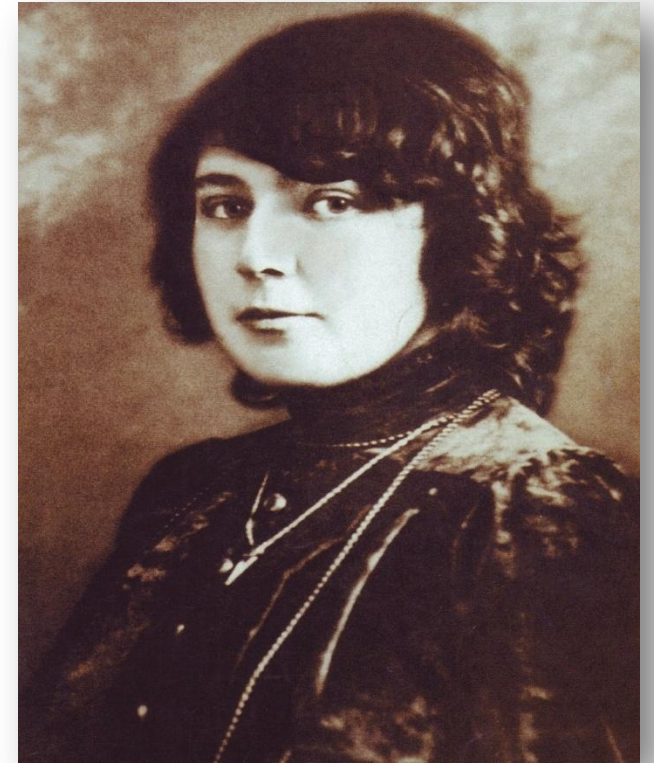
- Что хотел показать нам Гёте?
- Что внёс Жуковский в перевод?
- Запишите свои выводы

## М.И. Цветаева:

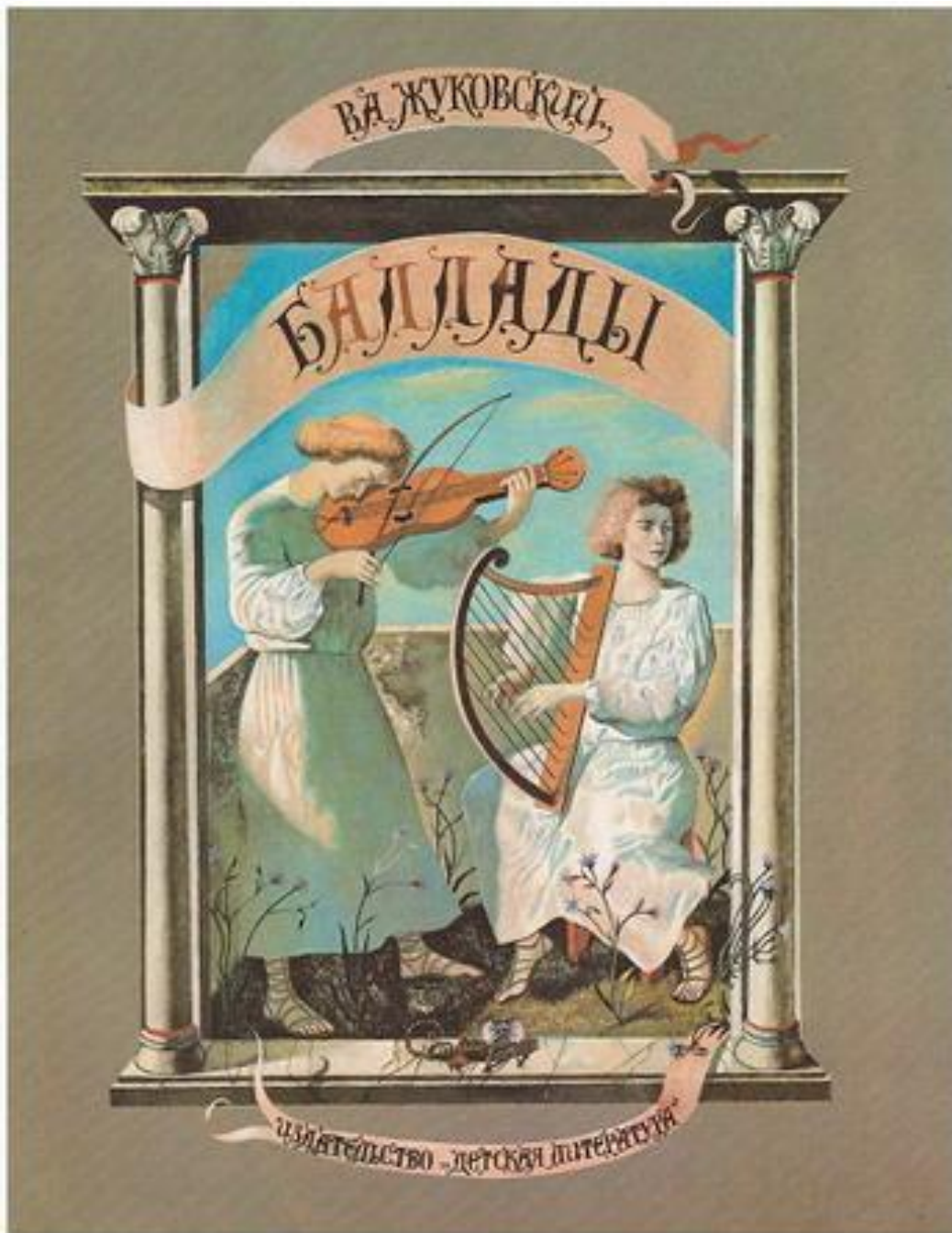
**“Вещи равновелики и совершенно разные. Две вариации на одну тему, два видения одной вещи. Гёте — из черноты своих огненных глаз — увидел лесного демона, и мы с ним. Жуковский из глади своих ярких, добрых, разумных глаз — не увидел, не увидели и мы с ним.**

**Наше чувство при чтении «Лесного царя»: как это ребёнок не видит, что это вётлы?**

**У Жуковского ребёнок погибает от страха, у Гёте — от лесного царя”.**







В. Г. Белинский как-то писал:

“...В балладе главное не событие, а ощущение, которое оно возбуждает, дума, на которую оно наводит ...”

# Домашнее задание

- Выучить балладу  
«Лесной царь»  
наизусть

